



**HAL**  
open science

# Témoins manuscrits connus et inconnus du Rapport de Pilate à Tibère (CANT 65 et 66)

Anne-Catherine Baudoin

► **To cite this version:**

Anne-Catherine Baudoin. Témoins manuscrits connus et inconnus du Rapport de Pilate à Tibère (CANT 65 et 66). *Revue d'études augustiniennes et patristiques*, 2008, 54, pp.183-206. halshs-01293241

**HAL Id: halshs-01293241**

**<https://shs.hal.science/halshs-01293241>**

Submitted on 25 Mar 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Témoins manuscrits connus et inconnus du *Rapport de Pilate à Tibère* (CANT 65 et 66)

Le *Rapport de Pilate à Tibère* est un texte apocryphe chrétien écrit à la première personne ; le narrateur, Pilate, s'adresse à l'empereur Tibère pour lui raconter les événements qui se sont déroulés peu de temps auparavant à Jérusalem. Il explique qui est ce Jésus livré à son autorité, ce qu'il a fait, et ce qu'il est advenu de lui : le *Rapport de Pilate à Tibère* a la particularité de ne pas s'arrêter à la crucifixion mais de faire de Pilate un témoin direct de la résurrection du Christ. Ce texte est sans doute l'expression d'un membre d'une communauté qui considère Pilate d'un œil « non défavorable<sup>1</sup> » ; mais du *Rapport de Pilate à Tibère*, on ignore l'auteur, la date et les circonstances d'écriture. C'est un texte agréable à lire, qui essaie de proposer le point de vue du plus célèbre des gouverneurs romains, et qui nous renseigne sur l'imaginaire apocalyptique d'une communauté chrétienne ; c'est un récit plein d'humanité qui présente Jésus comme un admirable thaumaturge, et qui propose une description animée de phénomènes surnaturels ; c'est enfin un écrit qui a été jugé digne d'être transmis de manuscrit en manuscrit au Moyen Âge, et dont j'espère présenter ici les différents témoins<sup>2</sup>.

Les références associées aux deux principales recensions du *Rapport de Pilate à Tibère* dans la *Bibliotheca Hagiographica Graeca*<sup>3</sup> et dans la *Clavis*

---

1. C'est la litote qu'emploie A. WALKER, « The Report of Pilate », dans *Anti-Nicene Christian Library: Translations of the writings of the fathers down to A.D. 325*, t. 16: *Apocryphal Gospels, Acts, and Revelations*, A. Roberts-J. Donaldson (dir.), Edinburgh, 1870, 1951, p. 12: « It has been well remarked (...) that the early Church looked on Pilate with no unfavourable eye; that he is favourably shown in the catacombs; that the early Fathers interpreted him as a figure of the early Church, and held him to be guiltless of Christ's death; that the Creed does not condemn him, and the Coptic Church has even made him a saint. »

2. On peut lire une traduction en français du *Rapport de Pilate à Tibère* (recension B, d'après l'édition de J. C. THILO, *Codex Apocryphus Novi Testamenti*, Leipzig, 1832, p. 803-813) de R. GOUNELLE dans *Écrits apocryphes chrétiens*, t. 2, P. GEOLTRAIN-J.-D. KAESTLI (dir.), Paris, 2005, p. 311-317.

3. F. HALKIN, *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 3<sup>e</sup> éd., Bruxelles, 1957 [BHG<sup>3</sup>]; F. HALKIN,

*Apocryphorum Novi Testamenti*<sup>4</sup> sont BHG 779yI / CANT 66 pour la recension A, BHG 779xI / CANT 65 pour la B. La recension A est généralement liée à la *Comparation de Pilate*, BHG 779yII / CANT 66, et la recension B à la *Réponse de Tibère*, BHG 779xII / CANT 65, mais ce n'est pas toujours le cas. En recherchant les manuscrits qui comportaient ces textes à l'occasion de mon travail de *Master 2*, préparé à l'École Pratique des Hautes Études sous la direction du professeur Jean-Daniel Dubois, j'ai mis au jour des témoins qui n'étaient pas recensés dans la CANT, et j'ai pu aussi corriger quelques erreurs dans les références.

Pour présenter les manuscrits, je suis l'ordre de la CANT, et je présente d'abord la recension B, à l'inverse donc de Tischendorf. Je reprends en revanche sa dénomination peu originale des recensions, A et B. Dans son édition du *Rapport de Pilate à Tibère* publiée en 1853<sup>5</sup>, Tischendorf est le premier à attribuer une lettre aux quelques manuscrits qu'il a consultés. Il les nomme en suivant l'ordre alphabétique, et il semble pertinent de reprendre les lettres qu'il a données. Je donne la référence de chaque manuscrit en précisant entre crochets droits sa référence – fût-elle fautive – dans la CANT<sup>6</sup>. Je donne les numéros de folios correspondant au *Rapport de Pilate à Tibère* et non à l'ensemble composé du *Rapport de Pilate à Tibère* et de la *Réponse de Tibère*. En ce qui concerne les datations des manuscrits, j'apporte des informations plus récentes, issues des derniers catalogues, qui corrigent les renseignements de la CANT ou de la BHG dont, quand cela est possible, je donne la référence, en précisant quelle édition, BHG<sup>3</sup> ou BHG<sup>na</sup>, fait mention du manuscrit.

L'intérêt principal d'un travail sur les manuscrits est d'essayer de mettre en lumière les liens qui les unissent. Je n'entrerai pas ici dans le détail des relevés lexicaux qui permettent de corroborer telle ou telle hypothèse ; je me permets toutefois de proposer des parentés entre certains manuscrits, au vu de l'environnement du *Rapport de Pilate à Tibère* tel que le décrivent les catalogues et en m'appuyant sur mes propres lectures des manuscrits<sup>7</sup>.

*Novum Auctarium Bibliothecae Hagiographicae Graecae, Subsidia hagiographica* 65, Bruxelles, 1984 [BHG<sup>na</sup>].

4. M. GEERARD, *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti*, Turnhout, 1992 [CANT].

5. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, Leipzig, 1853, 21876, p. LXXVIII-LXXIX. J'ai consulté l'édition de 1876.

6. Je choisis d'harmoniser la dénomination des manuscrits en donnant en français le nom de leur ville d'origine et en précisant aussi clairement que possible dans quelle bibliothèque ils se trouvent.

7. Pour plus de détails, je renvoie à mon mémoire de *Master 2*, «Édition et traduction d'un texte apocryphe grec : le *Rapport de Pilate à Tibère*», préparé à l'École Pratique des Hautes Études sous la direction du professeur Jean-Daniel Dubois, et disponible en version électronique à la bibliothèque de l'École Normale Supérieure, 45 rue d'Ulm, à Paris.

TÉMO

L. T

Tisc  
vant l'  
CANTA Vier  
[Vindob  
246 poCe r  
tié du ;  
concep  
dormiti  
de Tibè  
l'a utili  
gr. 101  
aux édi  
erreurs

B Turin

La ré  
1749<sup>11</sup>,  
5; mais8. A. E  
p. 160-17  
F. F. FLUC  
Frankreich  
Leipzig,  
Vorlesung  
Evangelii  
Pilate à T  
Hambourg9. H. H  
reichische10. A. I  
Christo re11. J. P  
p. 392, n°12. A. 1  
1922, p. 2.

## I. – TÉMOINS DE LA RECENSION B DU RAPPORT DE PILATE À TIBÈRE (CANT 65)

A. *Les manuscrits édités par Tischendorf*

Tischendorf a consulté cinq manuscrits auxquels il a attribué une lettre en suivant l'ordre alphabétique. La *BHG* renvoie aux éditions<sup>8</sup>; les indications de la *CANT* sont plus précises que celles de Tischendorf.

A Vienne, BN, *theol. gr. 247*, 2<sup>e</sup> moitié du xv<sup>e</sup> s.<sup>9</sup>, f. 148<sup>v</sup>-151 (*BHG*<sup>3</sup> 779xI) [*Vindobon. theol. gr. 246*, xiv<sup>e</sup> s., avec une erreur de numérotation de la *CANT*, 246 pour 247]

Ce manuscrit est daté dans le catalogue le plus récent de la deuxième moitié du xv<sup>e</sup> s. Le *Rapport de Pilate à Tibère* y est précédé d'une « homélie sur la conception de la Mère de Dieu » de Jean d'Eubée et suivi d'une « homélie sur la dormition de Marie » de Jean de Thessalonique. Il est accompagné de la *Réponse de Tibère*, f. 151-152<sup>v</sup>. Le texte de ce manuscrit a été reproduit par Birch<sup>10</sup>, et Thilo l'a utilisé par endroits, notamment pour compléter sa lecture du manuscrit de Paris gr. 1019 A. Tischendorf utilise aussi ce manuscrit, mais en se référant uniquement aux éditions de ses prédécesseurs, ce qui a entraîné la reproduction des quelques erreurs – d'importance mineure – commises par Birch.

B Turin, c. II. 5 (Pasini gr. 302), XIII<sup>e</sup> s., f. 60<sup>v</sup> (*BHG*<sup>3</sup> 779xI) [*Taurin. gr. II, 5*]

La référence de ce manuscrit est douteuse : dans l'inventaire de Pasini, en 1749<sup>11</sup>, le manuscrit porte bien le numéro 302, accompagné de la référence c. II. 5 ; mais dans l'inventaire des bibliothèques d'Italie, en 1922<sup>12</sup>, il est classé au

8. A. BIRCH, *Auctarium Codicis Apocryphi Novi Testamenti Fabriciani*, Copenhague, 1804, p. 160-171 ; J. C. THILO, *Codex Apocryphus Novi Testamenti*, Leipzig, 1832, p. 803-813 ; F. F. FLECK, *Wissenschaftliche Reise durch das südliche Deutschland, Italien, Sicilien und Frankreich*, t. 2, 3<sup>e</sup> partie, Leipzig, 1837, p. 143-145 ; K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, Leipzig, 1853, <sup>2</sup>1876, p. 435-449 ; J. B. AUFHAUSER, *Antike Jesus-Zeugnisse, Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen* 126, Bonn, 1913, p. 34-36 dans *BHG*<sup>3</sup> ; A. DE SANTOS OTERO, *Los Evangelios Apócrifos*, Madrid, 1956, p. 507-514 dans *BHG*<sup>na</sup>. La première édition du *Rapport de Pilate à Tibère* est sans doute celle de J. A. FABRICIUS, *Codex Apocryphum Novi Testamenti*, t. 2, Hambourg, 1703, <sup>2</sup>1719, p. 456-465.

9. H. HUNGER-W. LACKNER-C. HANNICK, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, 3/3 : *Codices theologici 201-337*, Vienne, 1992.

10. A. BIRCH, *Auctarium Codicis Apocryphi Novi Testamenti Fabriciani*, p. 160 : *Pilati de Christo relatio ad Tiberium Caesarem ex Codice Caesareo Vindobonensi 246*.

11. J. PASINI, *Codices manuscripto bibliothecae regii taurinensis Athenaei*, Turin, 1749, t. 1, p. 392, n° 302.

12. A. SORBELLI, *Inventari dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*, t. 28 : *Torino*, Florence, 1922, p. 24, n° 198.

numéro 198, accompagné de la référence B. v. 8 (et suivi de la mention « *Pasini gr. 302* »). Il s'agit bien du même manuscrit, daté du XIII<sup>e</sup> s. Le texte qui nous intéresse est précédé des quatre Évangiles et suivi d'un texte intitulé *Fragmentum Chronicorum de genealogia Deiparae* d'Hippolyte de Thèbes. Il est accompagné de la *Réponse de Tibère*, f. 61. Ce manuscrit a été édité en 1837 par F. F. Fleck<sup>13</sup> qui le considérait comme une « nouvelle recension<sup>14</sup> » du *Rapport de Pilate à Tibère*: de fait, le texte de ce manuscrit propose un ordre narratif différent des éditions précédentes, notamment de celle de Thilo à laquelle renvoie Fleck. Cet ordre, à ma connaissance, lui est propre. Il ressemble à celui du texte que l'on trouve dans ce que j'ai appelé le « deuxième groupe de la recension B » (voir plus bas) mais le vocabulaire et les tournures restent toujours plus proches du « premier groupe ». Tischendorf a utilisé l'édition de Fleck.

C Venise, Bibl. marcienne, II, 42, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s., f. 130<sup>v</sup>-132 (BHG<sup>3</sup> 779xI) [Venet. Marc. II, 42, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s., f. 130<sup>v</sup>-132]

Dans ce manuscrit, le *Rapport de Pilate à Tibère* fait partie d'un ensemble d'écrits liés à la Semaine Sainte, essentiellement des homélies de Jean Chrysostome<sup>15</sup>. Il est immédiatement précédé d'une homélie sur la trahison de Judas, pour le Jeudi Saint, et suivi d'une homélie de l'évêque Eusèbe d'Émèse lue le Vendredi Saint. Notre texte, qui décrit les circonstances de la Crucifixion et de la Résurrection, s'intègre donc parfaitement à cet ensemble. Il est suivi sans solution de continuité de la *Comparation de Pilate* qui commence au f. 132 (BHG<sup>3</sup> 779yII). Le catalogue de Mingarelli date ce manuscrit des XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> s. (c'est l'indication que reprend la CANT) et celui de Mioni<sup>16</sup> des XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s. Tischendorf utilise ce manuscrit dans son intégralité<sup>17</sup>, mais en proposant parfois des leçons fautives.

13. F. F. FLECK, *Wissenschaftliche Reise durch das südliche Deutschland, Italien, Sicilien und Frankreich*, t. 2, 3<sup>e</sup> partie; le *Rapport de Pilate à Tibère* se trouve aux p. 143-145.

14. *Ibid.*, p. XI.

15. G. L. MINGARELLI, *Graeci Codices manu scripto apud Nanios Patricios Venetos asservati*, Bologne, 1784, p. 103 : n° 63 (16) Jean Chrysostome, *In ramos palmarum*; (17) *id.*, *In parabolam de ficu arefacta (feria magna 2)*; (18) *id.*, *In decem virgines (feria magna 3)*; (19) Éphrem le Syrien, *Sermo in mulierem peccatricem (feria magna 4)*; (20) Jean Chrysostome, *De prodicione Iudae sermo 1 (feria magna 5)*; (21) Anaphora et paradosis Pilati; (22) Eusèbe, *In diabolium et orcum (parasceve magna)*; (23) Jean Chrysostome, *In s. Parasceven et in passionem Domini (eadem die)*; (24) Épiphanie de Chypre, *In sabbato magno homilia 2 (sabbato magno)*; (25) Grégoire d'Antioche, *In mulieres unguentiferas*; (26) Grégoire de Nazianze, *Homilia 1, in sanctum Pascha*.

16. E. MIONI, *Codices graeci manuscripti bibliothecae divi Marci Venetiarum*, t. 1: *Codices in classes a prima usque ad quintam inclusi*, 1<sup>ère</sup> partie: *Classis I – Classis II, Codd. 1-120*, Rome, 1967, 142 (21).

17. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. LXXIX, « C i.e. Venet. Marcian. class. II. cod. XLII, saeculi fere XII [...] Totum textum descriptimus. »

D Paris, I  
C 236<sup>v</sup> 2

Ce ma  
Pilate à  
consulté  
manuscrit  
ad ég à  
reprend  
de consta  
Vienne, t

E Paris, I  
XIV<sup>e</sup> s., C

Ce ma  
de Pilate  
solarem e  
a été utili  
lui attrib  
la liste de  
manuscri

Le tex  
les même  
deux ma  
justifier l  
recensior  
pour la d  
distingue  
ceux qui  
autour du  
décrits, a  
chante la  
Ces manu  
Ils n'évo  
avec l'ép

18. H. C  
1<sup>ère</sup> partie

19. J. C

20. H. C  
tie: ancien

D Paris, BNF, gr. 1019 A, XIV<sup>e</sup> s., f. 236<sup>v</sup>-237<sup>v</sup> (BHG<sup>3</sup> 779xI) [Paris. B.N. gr. 1019, f. 236<sup>v</sup>-237<sup>v</sup>]

Ce manuscrit du XIV<sup>e</sup> s. contient 237 folios et se termine par le *Rapport de Pilate à Tibère* qui clôt une série de dix lettres de Jean Chrysostome<sup>18</sup>. Il a été consulté par Thilo<sup>19</sup> qui note ses points communs avec le manuscrit A et avec le manuscrit E. Malheureusement, le manuscrit est incomplet; le texte s'arrête avec *καὶ ὡς ἀστραπαὶ* [χεμῶνος...], au paragraphe numéroté 8 par Tischendorf, qui reprend ici le travail de Thilo. Les pages dont on dispose permettent cependant de constater la forte proximité de ce texte avec celui proposé par le manuscrit de Vienne, *theol. gr. 247* (A).

E Paris, BNF, gr. 1331, XIV<sup>e</sup> s., f. 467-468<sup>v</sup> (BHG<sup>3</sup> 779xI) [Paris. B.N. gr. 1331, XIV<sup>e</sup> s., f. 467-468]

Ce manuscrit du XIV<sup>e</sup> s. portait autrefois la cote *Mazarin.-Reg. 2504*. Le *Rapport de Pilate à Tibère* s'y trouve entre un traité intitulé *Methodius inveniendi cyclum solarem et lunarem* et un traité de saint Maxime, *De statu ecclesiae catholicae*<sup>20</sup>. Il a été utilisé par Thilo, qui lui attribue la lettre C, et via Thilo par Tischendorf, qui lui attribue la lettre E. Ce texte est mentionné par la *CANT* au paragraphe 65, dans la liste des cinq manuscrits de Tischendorf, mais aussi au paragraphe 66, parmi les manuscrits non édités. Sans doute est-ce par erreur.

Le texte du *Rapport de Pilate à Tibère* proposé par ce manuscrit présente les mêmes particularités de récit que celui du manuscrit de Venise, II, 42. Ces deux manuscrits, ainsi que d'autres que je mentionne plus bas, me paraissent justifier la nécessité de créer, à l'intérieur de la famille de manuscrits dits «de la recension B», un groupe caractérisé par un ordre narratif différent, notamment pour la deuxième partie du texte: alors que certains manuscrits de la recension B distinguent clairement les phénomènes accompagnant la crucifixion de Jésus de ceux qui accompagnent sa résurrection, d'autres organisent cette partie du récit autour du lien entre la crucifixion et les phénomènes sismiques et météorologiques décrits, avant de mentionner l'apparition dans le ciel lumineux de la foule qui chante la gloire de Dieu et les secousses qui précèdent le cortège des patriarches. Ces manuscrits font disparaître toute mention explicite de la résurrection du Christ. Ils n'évoquent pas non plus les juifs qui périrent cette nuit-là. La narration reprend avec l'épisode de l'engloutissement des synagogues.

18. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 1<sup>re</sup> partie: *ancien fonds grec, théologie*, Paris, 1886, p. 204, n° 1019 A.

19. J. C. THILO, *Codex Apocryphus Novi Testamenti*, p. 103.

20. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 2<sup>e</sup> partie: *ancien fonds grec, droit, histoire, science*, Paris, 1888, p. 12-13.

Outre leurs nombreux points communs lexicaux, les manuscrits de ce groupe – que je désigne comme «deuxième groupe», car il me semble minoritaire – partagent l'utilisation de la deuxième personne du pluriel pour s'adresser à l'empereur. Ils proposent un texte plus court que ceux du premier groupe. À cela s'ajoute que quatre manuscrits, sur les cinq que j'ai identifiés comme appartenant à ce groupe, sont suivis de la *Comparution de Pilate*, et non de la *Réponse de Tibère*<sup>21</sup>. Je préciserai ces éléments au cours de la description des manuscrits.

#### B. Manuscrits identifiés mais non édités

Parmi les manuscrits cités sous la référence CANT 65, les manuscrits suivants n'ont pas encore été édités :

Athos, Grande Laure, *K. 64*, 1634, f. 91-95<sup>v</sup> [*Athon. Laurae 64*, xv<sup>e</sup> s., f. 91-99, *Réponse de Tibère* comprise]

Le catalogue des manuscrits de la Grande Laure du Mont Athos, qui précise la date de ce manuscrit, signale que le *Rapport de Pilate à Tibère* y est suivi de la *Réponse de Tibère*<sup>22</sup>. L'ensemble est encadré de deux lettres, l'une de Grégoire de Rome, et l'autre de Basile de Césarée. Il n'y a pas d'autre «lettre» dans ce manuscrit. L'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, section grecque, possède la copie de la première page du texte, qui se révèle à la lecture assez proche des manuscrits de Turin *c. II, 5 (302)*, de Londres, *Harley 5556* et *Burney 342*, et de Paris *suppl. gr. 78*; il appartiendrait plutôt au premier groupe.

Vatican, Bibl. vaticane, *gr. 417*, XII<sup>e</sup> s., f. 365<sup>v</sup>-366 [*Vat. gr. 417*, XII<sup>e</sup> s., f. 365<sup>v</sup>-366]

Dans le manuscrit du Vatican *gr. 417* (anciennement 286), la recension B du *Rapport de Pilate à Tibère*<sup>23</sup> est suivie sans solution de continuité par la *Comparution de Pilate*, dans les folios 366-367. Le texte est précédé d'homélies de saint Basile et suivi du récit de la vie et des miracles de saint Basile. On ne s'explique pas cette intrusion, dans un ensemble de textes relatifs à un même saint, du *Rapport de Pilate à Tibère*. Ce manuscrit, que je n'ai pu consulter, semble être le plus ancien témoin du *Rapport de Pilate à Tibère*.

21. Les quatre manuscrits sont ceux de Venise, Bibl. marcienne, *II, 42*, de Madrid, Bibl. de l'Escurial, *ω IV. 18 (570)*, d'Oxford, Bibl. bodléienne, *Lincoln 1*, et de Patmos, Monastère de Saint Jean le Théologien, 448. Le cinquième, le manuscrit de Paris, BNF, *gr. 1331*, n'est lié à aucun texte relatif à Pilate.

22. S. EUSTRATIADIS-SPYRIDON LAURIOTES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos*, Cambridge, Mass., 1925, p. 227, n° 1351 (7).

23. R. DEVREESE, *Codices Vaticani Graeci*, t. 2: *codices 330-603*, Vatican, 1937, p. 128 (2).

Londres, BL,  
[c. 29-32]

Le catalog  
1714. Notre  
précédé d'un  
*Christus est*  
*Aenigmata P*  
manuscrit sui

Paris, BNF, A  
[c. 200-203]

Dans ce m  
*de Jesu Chri*  
il est suivi d  
le manuscrit  
d'Omout, ma  
manuscrits d  
Londres *Bur*

Athènes, BN  
[*Athen. B.N.*

Les manu  
Sépulcre) d'  
d'Athènes, c  
5 du catalog  
*Métochion d*  
*Réponse de*  
penser qu'il  
Vienne (A).

24. *A Catal*  
p. 276, n° 5556

25. Peut-être  
de la Souda (cf  
(tr.), t. 2, p. 75-

26. *Idem*.

27. H. OMO  
tie: *ancien fon*  
p. 214, n° 78.

28. <http://mi>

29. J.-M. O  
Marcel Richan

scripts de ce groupe  
nble minoritaire –  
pour s'adresser à  
ier groupe. À cela  
omme appartenant  
de la *Réponse de*  
des manuscrits.

manuscrits suivants

4, xv<sup>e</sup> s., f. 91-99,

hos, qui précise la  
e y est suivi de la  
l'une de Grégoire  
: « lettre » dans ce  
tion grecque, pos-  
ture assez proche  
et Burney 342, et  
a.

17, xii<sup>e</sup> s., f. 365<sup>v</sup>

la recension **B**  
continuité par la  
écédé d'homélies  
int Basile. On ne  
à un même saint,  
alter, semble être

Londres, BL, *Harley 5556*, 1714, f. 29-30<sup>v</sup> [*Londin. Brit. Libr. Harl. 5556*, 1714, f. 29-32]

Le catalogue de la collection Harley indique que ce manuscrit a été copié en 1714. Notre texte y est accompagné de la *Réponse de Tibère*, f. 31-32<sup>24</sup>. Il est précédé d'un texte dont le titre en latin est *Historia quam habent Judaei, quod Christus est filius Dei: cujus et meminit Suidas*<sup>25</sup>, et suivi d'un texte intitulé *Aenigmata Patriarchae Alexandriae*. Il est très proche du texte proposé par le manuscrit suivant.

Paris, BNF, *suppl. gr. 78*, xviii<sup>e</sup> s., f. 200-202 [*Paris. B.N. suppl. gr. 78*, xvii<sup>e</sup> s., f. 200-203]

Dans ce manuscrit, le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé d'un texte intitulé *de Jesu Christo, ex Suida*<sup>26</sup>, accompagné de la *Réponse de Tibère*, f. 202-203, et il est suivi des *Gerasimi Patriarchae aenigmata*<sup>27</sup>, les mêmes textes que dans le manuscrit *Harley 5556*. Le manuscrit est daté du xvii<sup>e</sup> s. dans le catalogue d'Omont, mais du xviii<sup>e</sup> s. sur la base iconographique en ligne du département des manuscrits de la BNF<sup>28</sup>. Il est probable que ce manuscrit ait copié le manuscrit de Londres *Burney 342*.

Athènes, BN, autrefois *Métochion du Saint-Sépulcre 303*, xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup>, f. 158-159<sup>v</sup> [*Athen. B.N. olim Methochii 303*, xiv<sup>e</sup>-xv<sup>e</sup>, f. 158-159<sup>v</sup>]

Les manuscrits du Μετόχιον τοῦ Παναγίου Τάφου (Métochion du Saint-Sépulcre) d'Istanbul sont aujourd'hui conservés à la bibliothèque nationale d'Athènes, comme l'indique J.-M. Olivier<sup>29</sup>. Ils sont décrits dans les tomes 4 et 5 du catalogue des manuscrits de Jérusalem de Papadopoulos. Dans le manuscrit *Métochion du Saint-Sépulcre 303*, le *Rapport de Pilate à Tibère* est suivi de la *Réponse de Tibère*; la recension n'est pas indiquée, mais le titre donné laisse penser qu'il s'agit bien de la recension **B**: il est semblable à celui du manuscrit de Vienne (A). Le *Rapport de Pilate à Tibère* et la *Réponse de Tibère* sont encadrés

24. *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, Londres, 1808-1812, t. 3, p. 276, n° 5556 (3).

25. Peut-être la version brève du texte intitulé *Sur le sacerdoce du Christ*, inséré dans le lexique de la Souda (cf. *Sur le sacerdoce du Christ*, dans *Écrits apocryphes chrétiens*, F. G. NUVOLONE (tr.), t. 2, p. 75-99).

26. *Idem*.

27. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 3<sup>e</sup> partie: *ancien fonds grec, belles-lettres, Coislín, suppléments, Paris et départements*, Paris, 1888, p. 214, n° 78.

28. <http://mandragore.bnf.fr>.

29. J.-M. OLIVIER, *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard*, Turnhout, 1995, p. 109.

de Madrid, Bibl. de  
. Monastère de Saint  
I, n'est lié à aucun

*Manuscripts in the*  
51 (7).

a, 1937, p. 128 (2).



par deux textes qui ne sont apparemment liés ni à la Passion ni à Pilate, une ode de Léon le Sage et un discours de Basile de Césarée.

Ce manuscrit semble être répertorié deux fois dans la *CANT*, dans le groupe des manuscrits contenant la recension B, la première fois sous la référence *Athen. B.N. olim Metochii 303*, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., f. 158-159<sup>v</sup> et la seconde fois comme *Hierosol. Crucis 303*, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., f. 153-160<sup>v</sup>. Or aucun manuscrit du fonds του Τιμίου Σταυροῦ (*Crucis*) ne porte le numéro 303<sup>30</sup>. Il s'agit certainement du *Métochion du Saint-Sépulcre 303*. En outre, les références des folios sont proches et la *CANT* date les deux manuscrits de la même époque.

Milan, Bibl. ambrosienne, *H 22 sup. (426)*, XV<sup>e</sup> s., f. 7-7<sup>v</sup> [*Mediol. Ambr. H 22 sup. (426)*, XV<sup>e</sup> s., f. 132-133]

La recension B du *Rapport de Pilate à Tibère* se trouve dans ce manuscrit au folio 7, et non f. 132-133<sup>v</sup> comme l'indique la *CANT*<sup>31</sup>. Elle est suivie de la *Réponse de Tibère* (f. 8), et l'ensemble est précédé d'un texte intitulé θεοτοκία, <Manuelis> *Philae Carmina* et suivi d'une réflexion de *fructu quem lectio librorum sanctorum affert*. Le copiste semble avoir été quelque peu distrait dans son travail, et le texte qu'il propose comporte de nombreuses omissions et lectures propres qui laissent penser que cette version du *Rapport de Pilate à Tibère* n'a pas servi de modèles à d'autres copies.

M. Geerard cite aussi le manuscrit *Paris. B.N. suppl. gr. 1169*, 1685, f. 43<sup>v</sup>-46<sup>v</sup>, or le texte désigné par cette référence est uniquement la *Réponse de Tibère*. Le *Rapport de Pilate à Tibère* le précède bien dans ce manuscrit, mais il s'agit du texte de la recension dite A par Tischendorf, *CANT 66*, aux folios 39-43<sup>v</sup>. Quant au manuscrit *Paris. B.N. gr. 1771*, XV<sup>e</sup> s., f. 282<sup>v</sup>-283, cité aussi par M. Geerard, il ne contient que la *Réponse de Tibère*, et non le *Rapport de Pilate à Tibère*.

### C. Manuscrits mal identifiés

Certains manuscrits ont en revanche été classés en *CANT 66* alors qu'ils contiennent un texte proche de celui des manuscrits de *CANT 65*.

Patmos, Monastère de saint Jean le Théologien, 448, XV<sup>e</sup> s., f. 61-63 [*Patm. 448*, XV<sup>e</sup> s., f. 61-65<sup>v</sup>]

Ce manuscrit est sans doute mentionné par M. Geerard parmi les manuscrits de *CANT 65*, appartenant à la recension A, parce qu'il est suivi, sans solution de continuité, de la *Comparution de Pilate*, mais le texte du *Rapport de Pilate*

30. *Ibid.*, p. 395.

31. E. MARTINI-D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, t. 1, Milan, 1906, p. 505, *H 22 Sup (426)*.

à Tibère qu  
Dans le co  
l'incapacit  
semblable  
l'IRIT per  
Pilate à Ti  
nyme intit  
év τη Κόνη  
BHG 1890

Londres, f  
Add. 2588

Dans ce  
Tibère ; on  
les manus-  
hagiograp  
Il est référé  
de fait, le  
des ajouts  
Oracles d  
texte du u

La lect  
avec celui  
copiste se  
commune

12. f. 5A

13. *Ibid.*  
Πατμόν,  
chronologi  
Calmet cite  
prétendue  
tirée d'un t  
en cite une  
deuxième r  
sommaire  
et des dép.  
Tibère qui,  
maître des  
p. 159-160

14. Peu

15. *Cal.*  
1875, t. 2.

à Tibère qu'il contient est plus proche du «deuxième groupe» de la recension B. Dans le catalogue des manuscrits du monastère de Patmos<sup>32</sup>, une note indique l'incapacité de l'auteur du catalogue à dire à quelle édition existante le texte est semblable; il en cite donc l'*incipit*<sup>33</sup>. La consultation de la copie de ce manuscrit à l'IRHT permet de constater que le texte appartient à la recension B. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé de la *Vie de Grégoire d'Assos* et suivi d'un traité anonyme intitulé *περὶ τῆς τοξευθείσης ἀγίας εἰκόνης τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου ἐν τῇ Κύπρῳ*, identifié par la description de G. Morize<sup>34</sup> comme étant de Zosime, BHG 1890d.

Londres, BL, *Add. 25881*, XVI<sup>e</sup> s., f. 255-257<sup>v</sup> (BHG 779zb) [*Londin. Brit. Libr. Add. 25881*, XVI<sup>e</sup> s., f. 255-260<sup>v</sup>]

Dans ce manuscrit, le *Rapport de Pilate à Tibère* est suivi de la *Réponse de Tibère*; on ne voit donc pas ce qui motive son classement par M. Geerard parmi les manuscrits de CANT 66. Ce manuscrit contient des écrits de natures diverses, hagiographies, canons, homélies, hymnes et lettres, écrits sur une seule colonne. Il est référencé comme BHG 779zb, *Anaphorae et Paradosis Pilati alia recensio*; de fait, le texte est caractérisé par de nombreuses formules qui lui sont propres, des ajouts et des reformulations. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé des *Oracles de Léon le Sage*, et est suivi de la *Réponse de Tibère*<sup>35</sup>, qui est le dernier texte du manuscrit.

La lecture de ce manuscrit met en lumière la grande proximité de son texte avec celui qui est proposé par le manuscrit de Milan H 22 *sup.* (426), bien que le copiste semble avoir largement remanié le texte. Je fais l'hypothèse d'une source commune aux manuscrits de Londres *Add. 25881*, et de Milan H 22 *sup.* (426).

32. I. SAKKELION, *Πατμιακή Βιβλιοθήκη*, Athènes, 1890, p. 202 (2).

33. *Ibid.*, p. 202, note 3. Les éditions auxquelles le lecteur est renvoyé sont la Βιβλιοθήκη τῶν Πατέρων, t. 7, à laquelle je n'ai pu avoir accès, et A. CALMET, *Dictionnaire historique, critique, chronologique, géographique et littéral de la Bible*, t. 3: N-T, Paris, 1730, s. v. «Pilate», p. 230: Calmet cite l'intégralité de la *Lettre de Pilate à Claude*, en traduction, et évoque «une autre lettre prétendue de Pilate à Tibère» dont il précise que «M. Fabricius en a donné une en grec, qui est tirée d'un manuscrit de M. de Colbert, coté 2493 [manuscrit A de la recension A], et M. Cotelier en cite une autre, qui est aussi en Grec dans un manuscrit de la bibliothèque du Roi, n° 2431». Ce deuxième manuscrit correspond au manuscrit de Paris, BNF, gr. 854, selon H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale et des autres bibliothèques de Paris et des départements*, Paris, 1898, p. LXIX; mais je n'ai pas pu y retrouver le *Rapport de Pilate à Tibère* qui, dans le catalogue, n'est pas mentionné dans la description (H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 1<sup>ère</sup> partie: ancien fonds grec, théologie, p. 159-160), et que je n'ai pas vu en feuilletant le manuscrit.

34. Feuillet dactylographié consulté à l'IRHT.

35. *Catalogue of the Additions to the Manuscripts in the British Museum in the years 1854-1875*, t. 2, p. 229, *Add. 25881* (7).

L'Escurial, Bibl. royale, *ω IV. 18* (570), XV<sup>e</sup> s., f. 103<sup>v</sup>-105 [*Scorial. ω IV. 18* (570), XV<sup>e</sup> s., f. 103-105]

À propos de notre texte, le dernier du manuscrit, le catalogue de la bibliothèque de l'Escurial donne une référence confuse, précisant qu'il s'agit de la recension **B** tout en donnant les références des pages de la recension **A** chez Tischendorf<sup>36</sup>. Il s'agit bien de la recension **B**. Le texte est suivi sans solution de continuité par la *Comparution de Pilate* qui clôt le manuscrit. Sa très grande proximité tout au long du texte avec le manuscrit de Venise II, 42, laisse penser qu'il en est la copie. Il appartient donc au deuxième groupe de la recension **B**.

#### D. Nouveaux témoins de la recension **B** (CANT 65)

À ces témoins recensés par M. Geerard, j'ajoute les sept manuscrits que mes recherches dans différents catalogues et index m'ont permis de mettre au jour<sup>37</sup>. Certains sont assez tardifs, mais ne sont pas sans importance dans l'histoire de la transmission du texte.

Londres, BL, *Burney 342*, 1709, f. 91-94 (anc. 177-183)

Le *codex* qui contient une version du *Rapport de Pilate à Tibère* est composé de deux manuscrits, le premier du XV<sup>e</sup> s. et le second daté de 1709 et copié par un diacre du nom de Nicodème. Le premier texte du second manuscrit est une homélie du patriarche Gerasime d'Alexandrie intitulé *Sermo contra Romanos de Eucharistiae elementis*; il est suivi du *Rapport de Pilate à Tibère*, sous le titre *Pontii Pilati Epistola ad Tiberium Caesarem Imperatorem de Salvatore nostro Jesu Christo*, aux f. 91-94<sup>38</sup> (anciennement 177-183), accompagné de la mention *barbaro-graeco*, comme les autres textes de ce manuscrit. Notre texte est accompagné de la *Réponse de Tibère*, f. 94<sup>v</sup> à 96<sup>v</sup>, elle-même suivie d'une lettre du copiste, *Nicodemi Diaconi (...) epistola brevis ad Arsanium Metropolitam Thebaidos*.

Le texte du manuscrit est extrêmement proche de celui de Paris *Suppl. gr. 78*. En outre, le *Rapport de Pilate à Tibère* est, dans ce manuscrit de Paris, suivi d'un texte intitulé *Gerasimi Patriarchae aenigmata*, et dans le manuscrit de Londres *Harley 5556*, des *Aenigmata Patriarchae Alexandriae*, sans doute le même texte que celui qui précède le *Rapport de Pilate à Tibère* dans le manuscrit de Londres *Burney 342*. Je fais l'hypothèse d'une source commune aux manuscrits de Paris *Suppl. gr. 78*, et de Londres, *Burney 342* et *Harley 5556*; cette hypothèse se

36. G. DE ANDRÉS, *Catálogo de los Códices Griegos de la real Biblioteca de el Escorial*, t. 3: *códices 421-570*, Madrid, 1967, p. 225, n° 570 (6).

37. L'un d'eux, le manuscrit d'Oxford, Bibl. bodléienne, *Lincoln 1*, est mentionné dans la *BHG<sup>na</sup>*.

38. *A Catalogue of Manuscripts in the British Museum*, t. 1, 2<sup>e</sup> partie, *the Burney Manuscripts*, p. 92, *Burn. 342* (4).

trouve cont  
manuscrits

Jérusalem.

Dans le  
qui pourrai  
vante être  
σταυρωθή  
τά περί ο  
ἡμερών  
sion B, et p  
de Londres  
Πόντιος ὁ  
le manuscr  
ἦν ἔχουσε  
-ιστογραφί  
Χριστόν τ  
dans le ma  
aux deux t  
Paris *Suppl*

Athos, Gra

Le catal  
contenant  
n'est pas r  
ἦν ἀπέστα  
être le *Rap*  
lui aussi u  
crit, notre  
ἐν συνόψ

Athènes, I

Ce man  
'Ιουδαίας

39. A. P.  
1915, t. 1, p

40. S. B.  
*Library of I*

41. 'Επι  
Χριστόν.

l. ω IV.18 (570),

la bibliothèque de la recension Tischendorf<sup>36</sup>. e continuité par proximité tout au en est la copie.

manuscrits que mes lettre au jour<sup>37</sup>. l'histoire de la

re est composé 19 et copié par manuscrit est une *ad Romanos de* e, sous le titre *salvatore nostro* né de la men- Notre texte est ie d'une lettre *Metropolitam*

*Suppl. gr. 78*. iris, suivi d'un rit de Londres le même texte rit de Londres scriptions de Paris hypothèse se

el Escorial, t. 3 :

entionné dans la

ey Manuscripts,

trouve confirmée par la lecture des manuscrits. Il est possible que la source de ces manuscrits soit à chercher dans le manuscrit de l'Athos K. 64.

Jérusalem, Patriarcat, *Saint-Sépulcre 238*, XVIII<sup>e</sup> s., f. 62<sup>v</sup>-64<sup>v</sup>

Dans le catalogue des manuscrits de Jérusalem, il est fait mention d'un texte qui pourrait bien être le *Rapport de Pilate à Tibère*. La description est la suivante : ἐπιστολή ἣν ἔστειλε Πιλᾶτος Πόντιος πρὸς βασιλέα Τιβέριον μετὰ τὸ σταυρωθῆναι καὶ ἀναστῆναι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, δηλοῦσα τὰ περὶ αὐτοῦ· ἣς ἐπιγραφή ἔχει οὕτως : ἀναφορὰ Ποντίου Πιλάτου ἡγεμόνος Ἰουδαίας<sup>39</sup>, ce qui correspond au début de notre texte dans la recension B, et particulièrement, parmi les manuscrits que j'ai consultés, au manuscrit de Londres, *Harley 5556*. Le catalogue cite les premiers mots du texte, Πιλᾶτος Πόντιος ὁ τὴν ἀνατολικὴν, qui est suivi par la *Réponse de Tibère*, laquelle clôt le manuscrit. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé d'un récit intitulé ἱστορία ἣν ἔχουσιν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν τῷ τοῦ Ἱεροῦ αὐτῶν κώδικι, ὄντι ἐν τῇ Τιβεριάδι ἱστορεῖται δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ Σουίδα ἐν τῷ στοιχείῳ - μαρτυροῦσα εἶναι τὸν Χριστόν υἱὸν τοῦ Θεοῦ, comme dans le manuscrit de Londres, *Harley 5556*, et dans le manuscrit de Paris, *Suppl. gr. 78*. Ce manuscrit est donc certainement à lier aux deux manuscrits de Londres, *Harley 5556* et *Burney 342*, et au manuscrit de Paris *Suppl. gr. 78*.

Athos, Grande Laure, *M. 68*, 1772, f. 208-209<sup>v</sup>

Le catalogue de la Grande Laure de l'Athos fait mention de deux manuscrits contenant le *Rapport de Pilate à Tibère*. Le manuscrit *M. 68* de la Grande Laure n'est pas référencé par la *CANT*. Il contient une lettre de Pilate à Tibère, ἐπιστολή ἣν ἀπέστειλεν Πιλᾶτος πρὸς Τιβέριον Καίσαρα Ῥώμης<sup>40</sup>, qui pourrait bien être le *Rapport de Pilate à Tibère* : ainsi le manuscrit de Paris *gr. 1019 A* porte-t-il lui aussi un titre dans lequel le terme ἀναφορὰ n'apparaît pas<sup>41</sup>. Dans ce manuscrit, notre texte est précédé de vers de Gennade et suivi d'un texte intitulé πόννημα ἐν συνόψει περὶ φύσεως ἀνθρώπου.

Athènes, BN, 432 [130], XVI<sup>e</sup> s.

Ce manuscrit contient un texte intitulé Ποντίου Πιλάτου ἐπιτρόπου τῆς Ἰουδαίας : γράμμα σταλὲν εἰς Ῥώμην πρὸς Τιβέριον Καίσαρα περὶ τοῦ

39. A. ΠΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, Saint-Petersbourg, 1891-1915, t. I, p. 313, n° 238 (6).

40. S. EUSTRATIADIS-SPYRIDON LAURIOTES, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Laura on Mount Athos*, p. 315, n° 1759 (20).

41. Ἐπιστολὴ Ποντίου Πιλάτου πρὸς βασιλέα Τιβέριον περὶ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Χριστού<sup>42</sup>. C'est exactement le même titre que celui que donne le manuscrit de Londres *Add. 25881*. Le texte est suivi de la *Réponse de Tibère*, ἐπιστολή καὶ πρόσταγμα Τιβερίου Καίσαρος Αὐγούστου πρὸς τὸν Πιλάτον περὶ τῆς σταυρώσεως τοῦ Χριστοῦ. Après ce titre, le catalogue indique la présence d'un autre récit sans doute relatif à Pilate, ἡ περὶ τῶν ἐπιστολῶν καὶ τῆς ἀποφάσεως τοῦ Τιβερίου διήγησις. Peut-être s'agit-il de la *Réponse de Tibère à Pilate*. L'ensemble est précédé d'un texte d'Athanase d'Alexandrie, πρὸς Ἀντίοχον ἄρχοντα, et suivi de vers περὶ τοῦ ἐκλελεγμένου καὶ ἀρίστου βασιλέως.

Athènes, BN, 2069, XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s., f. 96-104 (BHG 779xI)

Ce manuscrit est accompagné dans le catalogue de Politis de la référence BHG 779xI-II. Il s'agirait donc de la recension B du *Rapport de Pilate à Tibère* suivie de la *Réponse de Tibère*, comme le laisse supposer le titre donné par le catalogue, ἐπιστολή ἣν ἔγραψε Πιλάτος Πόντιος πρὸς βασιλέα Τιβέριον, καὶ ἀντίγραμμα Καίσαρος πρὸς Πόντιον Πιλάτον<sup>43</sup>. Il est précédé de κανόνες γραμματικοὶ καὶ ὀρθογραφικοὶ et suivi d'un texte anonyme intitulé ἀρχὴ τῆς ἐξηγήσεως.

Oxford, Bibl. bodléienne, *Lincoln 1*, 2<sup>e</sup> quart du XV<sup>e</sup> s., f. 4<sup>v</sup>-5<sup>v</sup> (BHG 779z ?)

Ce manuscrit est considéré comme un *epitome* et classé BHG 779z dans BHG<sup>na</sup>, avec la mention *des. mutil.*, alors que dans BHG<sup>3</sup>, la cote BHG 779z décrivait la version brève du *Rapport de Pilate à Tibère* éditée par G. F. Abbott. Ce rapprochement est inapproprié: le texte du manuscrit d'Oxford n'est pas un résumé, mais un témoin du «deuxième groupe» des manuscrits présentant la recension B. En outre, il est complet. Il est regrettable que le catalogue édité récemment par le *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften* indique qu'il s'agisse uniquement de la *Comparution de Pilate*<sup>44</sup>; un catalogue plus ancien<sup>45</sup> cite quelques mots qui appartiennent à la fin du *Rapport de Pilate à Tibère* et qui sont les mêmes que dans le manuscrit de Venise II, 42. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé de divers fragments<sup>46</sup> et suivi d'homélie pour l'année liturgique, notam-

42. I. et A. SAKKELION, *Κατάλογος τῶν Χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, Athènes, 1892, p. 79, n° 432 [130] (2).

43. L. POLITIS, *Κατάλογος Χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, éd. 1857-2500, Athènes, 1991, p. 108, n° 2069 (3).

44. I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, t. 5, 1<sup>re</sup> partie: *Oxford College Libraries*, Stuttgart, 1997, p. 63, n° 26, *Lincoln College gr. 1 (D.1) (1)*: «Paradosis Pilati, Exzerpt, des. mut.».

45. H. O. COXE, *Catalogus codicum manuscriptorum qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, 1<sup>re</sup> partie: *Catalogus codicum manuscriptorum collegii Lincolniensis*, Oxford, 1852, p. 1, n° 1 (1): ἀνήγαγον τῷ ὑμετέρῳ κρατεῖ.

46. I. HUTTER, *Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften*, t. 5, 1<sup>re</sup> partie, p. 63,

ment pour le  
Le texte est  
Le texte est ma  
Αναφορά I

Sa descrip  
par le fait que  
les folios 5-5<sup>v</sup>  
on peut lire  
παρά τινον  
du manuscrit  
et fulgure me  
crucem, qui  
et peut-être b  
ce manuscrit

Milan, Bibl  
(BHG 779xI)

Le catalog  
ce manuscrit  
s'agirait don  
logue indiqu  
ἐξωποιοῦσεν  
p. 448, l. 11)

## II. TÉMOI

Sous cette  
recension A  
dre pourquoi  
Cette recens

A Paris, BN  
f. 25-29v]

Ce manus  
était autrefoi

n° 26 (1) « In  
[...] Palatu hist

47. *Ibid.*, p.

48. C. PASI  
p. 4 (1)

Le donne le manuscrit  
de Tibère, ἐπιστολή  
τὸν Πιλάτον περὶ τῆς  
δικῆς la présence d'un  
καὶ τῆς ἀποφάσεως  
de Tibère à Pilate.  
drie, πρὸς Ἀντίοχον  
ἱστοῦ βασιλέως.

de la référence BHG  
Pilate à Tibère suivie  
re donné par le cata-  
σιλέα Τιβέριον, καὶ  
précédé de κανόνες  
me intitulé ἀρχὴ τῆς

4-5<sup>v</sup> (BHG 779z?)

BHG 779z dans BHG<sup>na</sup>,  
BHG 779z décrivait la  
F. Abbott. Ce rappor-  
n'est pas un résumé,  
tant la recension B.  
lité récemment par le  
ie qu'il s'agisse uni-  
ncien<sup>45</sup> cite quelques  
ibère et qui sont les  
le Pilate à Tibère est  
ée liturgique, notam-

νικῆς βιβλιοθήκης τῆς

θήκης τῆς Ἑλλάδος,

t. 5, 1<sup>re</sup> partie: Oxford  
1) (1): «Paradosis Pilati,

aulisque Oxoniensibus  
ii Lincolniensis, Oxford,

t. 5, 1<sup>re</sup> partie, p. 63,

ment pour le Carême et le temps pascal, comme dans le manuscrit de Venise<sup>47</sup>. Le texte est suivi par la *Comparution de Pilate* mais la distinction entre les deux textes est marquée. Le titre donné à notre texte est ἐπιστολή πρὸ Πιλάτον, contre Ἀναφορὰ Πιλάτου dans les autres manuscrits de la même famille.

Sa description dans la BHG, qui pourrait être remise en cause, a pu être troublée par le fait que le texte, écrit sur deux colonnes, est barré d'une grande croix en x, sur les folios 5-5<sup>v</sup> et sur la partie du folio 4<sup>v</sup> qui contient le *Rapport de Pilate à Tibère*: on peut lire en haut du folio 5 la note ψευδος λο<γος> βλασφημιος ἐγγραφή παρα τινων αἰρετικων, et le texte n'est pas mentionné dans la table des matières du manuscrit: *in hoc libro continentur 1. Andrea cyjusdam et Eriphanis de fulmine et fulgure μείουρος*, les premiers fragments, et 2. *Oratio quaedam ἀκέφαλος in cruce*, qui suit notre texte. Après le folio 5<sup>v</sup>, c'est une main différente qui écrit, et peut-être les cinq premiers folios sont-ils d'un cahier différent. Enfin, le texte de ce manuscrit partage des leçons propres aux manuscrits de Venise et de Madrid.

Milan, Bibl. ambrosienne, A 79 *sup.* (T 223, T 219, T 224), 1517, ff. 1-2<sup>v</sup> (BHG 779xI)

Le catalogue des manuscrits hagiographiques de Milan signale la présence dans ce manuscrit du *Rapport de Pilate à Tibère* avec la référence BHG 779xI<sup>48</sup>. Il s'agirait donc de la recension B de notre texte, dont il manquerait la fin: le catalogue indique en effet «*des. mut. κύριος ὁ θεὸς ἡμ[ῶν] πάντας τοὺς νεκροὺς ἐξωποίησεν, καὶ τὸν ἄδην σ[ύ]λησας* (TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. 448, l. 11)». Notre texte est suivi du *menaeum novembris*.

## II. – TÉMOINS DE LA RECENSION A DU RAPPORT DE PILATE À TIBÈRE (CANT 66)

Sous cette référence se trouve le texte que Tischendorf considère comme la recension A du *Rapport de Pilate à Tibère*, sans qu'il paraisse possible de comprendre pourquoi la BHG puis la CANT n'ont pas suivi le même ordre de présentation. Cette recension du texte est souvent suivie de la *Comparution de Pilate*.

### A. Les manuscrits édités par Tischendorf

A Paris, BNF, gr. 770, 1315, f. 25-27<sup>v</sup> (BHG<sup>3</sup> 779yI) [*Paris. B.N. gr. 770, 1315, f. 25-29<sup>v</sup>*]

Ce manuscrit comporte 268 folios. Il a été copié en 1315 par le prêtre Georges, et était autrefois référencé sous le nom *Colbert 2493*. Il est décrit de façon exhaustive

n° 26 (1): «*Erbauliche Schriften, Fragment: [...] Vita Andreae stulti, [...] De fulmine, Exzerpte, [...] Palatia historia, Exzerpte: Daniel, Habakuk, Tobias [...]*».

47. *Ibid.*, p. 64, n° 26 (2).

48. C. PASINI, *Inventario agriografico dei manoscritti greci dell'Ambrosiana*, Bruxelles, 2003, p. 4 (1).

dans *Les manuscrits grecs datés de la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle*<sup>49</sup>. Le *Rapport de Pilate à Tibère*, dans le gr. 770, est placé après la *Déclaration de Joseph d'Arimatee*, f. 20<sup>v</sup>-25, elle-même précédée des *Actes de Pilate* (recension A), f. 7-20<sup>v</sup>. Il se poursuit avec la mention de la réception de la lettre par Tibère et le texte de la *Comparution de Pilate*, f. 27<sup>v</sup>-29 (suit le récit de la *Passio Demetrii*). C'est donc tout un cycle de Pilate qui est rassemblé au début de ce manuscrit<sup>50</sup>.

Ce manuscrit a été lu par Fabricius<sup>51</sup> et par Thilo<sup>52</sup>, qui lui attribue aussi la lettre A. Une note écrite sur un feuillet de papier placé après le dernier folio « indique que l'*Anaphora Pilati* est la même que celle qui se trouve chez Fabricius et dans les Addenda au *Codex Apocryphus*. L'auteur de cette note est peut-être Borge (Birgerus) Riisbrigh Thorlacius, qui a copié le manuscrit parisien pour A. Birch<sup>53</sup> », ce que confirme Birch<sup>54</sup>, qui ajoute qu'il est sûr que Fabricius a utilisé le même manuscrit. Mais la comparaison du texte édité par Fabricius et de celui édité par Birch met en lumière des divergences communes avec le manuscrit, assez repérables pour que l'on pense que Birch a recopié l'édition de Fabricius plutôt que d'avoir recours directement à la source manuscrite.

B Paris, BNF, gr. 929, xv<sup>e</sup> s., f. 35-42 (BHG<sup>3</sup> 779yI) [Paris. B.N. gr. 939, xv<sup>e</sup> s., f. 35-42, avec une erreur de numérotation]

Ce manuscrit, auquel la CANT fait à tort référence comme le gr. 939, et qui était autrefois nommé *Colbert 5104*, est en assez mauvais état. Il s'ouvre sur une succession de plusieurs textes relatifs à Pilate, les mêmes que dans le manuscrit de Paris gr. 770, mais dans un ordre différent : les *Actes de Pilate* sont suivis du *Rapport de Pilate à Tibère* et de la *Comparution de Pilate*, et le cycle se conclut sur la *Déclaration de Joseph d'Arimatee*, lui-même suivi d'un texte intitulé *Anonymi lamentatio de suis peccatis*<sup>55</sup>. Le manuscrit se compose de 588 folios et est daté, selon le catalogue de la Bibliothèque Nationale, du xv<sup>e</sup> s. Tischendorf l'utilise dans son intégralité, ainsi que Thilo, et tous deux le désignent par la lettre B. Le texte du *Rapport de Pilate à Tibère* commence par un prologue ressemblant

49. P. GÉHIN et al., *Les manuscrits datés de la première moitié du XIV<sup>e</sup> s.*, Paris, 2005, n° 14, p. 40-43.

50. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 1<sup>ère</sup> partie, p. 135.

51. J. A. FABRICIUS, *Codex Apocryphum Novi Testamenti*, p. 456.

52. J. C. THILO, *Codex Apocryphus Novi Testamenti*, p. 803.

53. P. GÉHIN et al., *Les manuscrits datés de la première moitié du XIV<sup>e</sup> s.*, p. 42.

54. A. BIRCH, *Auctarium Codicis Apocryphi Novi Testamenti Fabriciani*, p. XXXI.

55. H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale*, 1<sup>ère</sup> partie, p. 178.

beau coup à ce  
reproduit dans

Les fortes  
dans les manu  
textes qu'ils j  
commune.

C Milan, Bib  
[Mediol. Ambro]

Tischendorf  
lit. La CANT  
de la Déclarat  
la Comparutio  
abb. eplst. ad j

D Paris, BNF  
Coisl. 117, 13

Ce manuscr  
le décrit de fa  
ancienne cote  
texte est précéd  
de Pilate (f. 2  
la BNF ne le  
du Rapport de  
manuscrit de N  
permette d'en j

56. K. TISCHENDORF

57. E. MARTINI  
p. 180.

58. P. GÉHIN et

59. K. TISCHENDORF  
Descriptimus ab h  
συναγωγῆς τῆς

60. R. DEVIENNE  
p. 107.

61. J'ai pu cons  
ambrosienne, K 106

siècle<sup>49</sup>. Le *Rapport* de *Joseph Pilate* (recension A), titre par Tibère et le *Passio Demetrii*. Le ce manuscrit<sup>50</sup>.

qui attribue aussi la dernière folio « indigite chez Fabricius : note est peut-être écrit parisien pour sûr que Fabricius a par Fabricius et de ; avec le manuscrit, citation de Fabricius

.N. gr. 939, xv<sup>e</sup> s.,

le gr. 939, et qui . Il s'ouvre sur une dans le manuscrit late sont suivis du le cycle se conclut d'un texte intitulé pose de 588 folios xv<sup>e</sup> s. Tischendorf signent par la lettre ologue ressemblant

beaucoup à celui que le gr. 770 place en tête des *Acta Pilati*, et que Tischendorf reproduit dans son édition à cet endroit-là<sup>56</sup>.

Les fortes ressemblances dans l'environnement du *Rapport de Pilate à Tibère* dans les manuscrits de Paris, gr. 770 et gr. 929, ainsi que la grande proximité des textes qu'ils présentent, laissent penser que ces deux manuscrits ont une source commune.

C Milan, Bibl. ambrosienne, *E 100 sup (307)*, XIII<sup>e</sup> s., f. 5-6<sup>v</sup> (BHG<sup>3</sup> 779yI) [*Mediol. Ambros. E 100 sup (307)*, XIII<sup>e</sup> s., f. 5-6<sup>v</sup>]

Tischendorf date ce manuscrit du XII<sup>e</sup> s. environ et le reproduit dans son intégralité. La *CANT* et le catalogue de Milan le datent du XIII<sup>e</sup> s. Notre texte est précédé de la *Déclaration de Joseph d'Arimatee* et suivi sans solution de continuité de la *Comparation de Pilate*, f. 6<sup>v</sup>-7<sup>v</sup>, elle-même suivie d'un texte intitulé *Dorothei abb. epist. ad fratrem*<sup>57</sup>.

D Paris, BNF, *Coisl. 117*, 1333-1334, f. 234-235 (BHG<sup>3</sup> 779yI) [*Paris. B.N. Coisl. 117*, 1332, f. 234-236]

Ce manuscrit comporte 236 folios. Il date de 1333-1334, selon Géhin, qui le décrit de façon exhaustive<sup>58</sup> (la *CANT* et Tischendorf indiquent 1332). Son ancienne cote est 64. Tischendorf en copie une partie<sup>59</sup>. Dans le manuscrit, notre texte est précédé des « discours d'Isaac le Syrien ». Il est suivi de la *Comparation de Pilate* (f. 235-236), sans solution de continuité, si bien que le catalogue de la BNF ne le mentionne pas<sup>60</sup>. Le manuscrit s'achève sur ce texte. La version du *Rapport de Pilate à Tibère* qu'il propose est très proche de celle livrée par le manuscrit de Milan *E 100 sup (307)*, pour autant que l'édition de Tischendorf permette d'en juger<sup>61</sup>.

56. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. 211.

57. E. MARTINI-D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosianae*, t. 1, p. 350.

58. P. GÉHIN et al., *Les manuscrits datés de la première moitié du XIV<sup>e</sup> s.*, n° 32, p. 74-76.

59. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. LXXVIII: « D i.e. Coisl. CXVII. a. 1332. scriptus. Descriptus ab initio usque καὶ ἐνδόξους παρεσκεύασεν. Rursus ab ἐκέλευσα οὖν τούτων καταγραφῆναι usque τῶν Ἰουδ. καὶ τοῦ νόμου αὐτῶν. Item ultima verba ἔπερ εἶδον etc. »

60. R. DEVREESE, *Catalogue des manuscrits grecs, 2<sup>e</sup> partie: le fonds Coisl. in*, Paris, 1945, p. 107.

61. J'ai pu consulter le manuscrit de Paris, BNF, *Coisl. 117*, mais pas celui de Milan, Bibl. ambrosienne, *E 100 sup (307)*.

s., Paris, 2005, n° 14,

ibliothèque nationale,

.. p. 42.

i, p. XXXI.

ibliothèque nationale,



E Londres, BL, *Harl. 5636*, XIV<sup>e</sup> s., f. 26-30 (BHG<sup>3</sup> 779y1) [*London. Brit. Libr. Harl. 5636*, XVI<sup>e</sup> s.]

Ce manuscrit contient 101 folios. Il est daté du XVI<sup>e</sup> s. dans la *CANT*, du XV<sup>e</sup> chez Tischendorf qui en a copié une partie<sup>62</sup> et du XIV<sup>e</sup> s. dans le catalogue de la *British Library*. Il propose un cycle de Pilate qui s'ouvre sur l'*Évangile de Nicodème*, se poursuit avec le *Rapport de Pilate à Tibère* (f. 26-30), puis avec la *Comparution de Pilate* (f. 30-33), sans qu'il y ait de distinction formelle entre ces deux textes<sup>63</sup>, et se clôt avec la *Déclaration de Joseph d'Arimatee*<sup>64</sup>. L'ensemble est suivi d'un texte d'Ephrem le Syrien sur saint Joseph.

#### B. Une version brève du Rapport de Pilate à Tibère

Avant de donner la liste des autres manuscrits, M. Geerard donne les références d'un manuscrit qui n'existe pas, *Lincoln. 117*, 1333/34, f. 235-236. Il s'agit vraisemblablement d'une confusion avec le manuscrit Paris, BNF, *Coisl. 117*, 1333-1334, f. 234-235, qui a le même numéro et les mêmes références de folios ; mais alors je ne comprends pas la raison du renvoi à ce manuscrit déjà mentionné<sup>65</sup>. Il fait aussi mention de l'édition de G. F. Abbott, *The Report and Death of Pilate*, *The Journal of Theological Studies* 4, 1903, p. 83-86, qui dans BHG<sup>na</sup> porte la référence BHG 779z. On retrouve la même version dans le manuscrit *Sinait. gr. 532*, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 44-47<sup>v</sup>, classé par M. Geerard parmi les manuscrits *CANT* 66 et dans la BHG<sup>3</sup> sous BHG 779z, *epitome*. Cette désignation comme *epitome* est pertinente pour cette version brève ; elle est en revanche inadéquate, comme mentionné plus haut, pour le manuscrit d'Oxford *Lincoln 1*, et pour les autres références commençant par 779z dans la BHG<sup>na</sup>.

La référence du manuscrit consulté par Abbott n'est pas connue, mais on peut être sûr qu'il ne s'agit pas du manuscrit du *Sinai* : Abbott précise que le soleil est représenté par un symbole dans son manuscrit<sup>66</sup> alors que dans le manuscrit du *Sinai* ce mot est écrit en toutes lettres ; en outre, si certes les deux textes sont très semblables, les variantes sont tout de même nombreuses, comme on peut le voir en les comparant. Ce texte classé par la *CANT* dans la recension A est peut-être légèrement plus proche des manuscrits du deuxième groupe de la recension B, mais sa brièveté ne permet pas de l'affirmer. J'ai pu consulter l'édition d'Abbott ainsi qu'un manuscrit :

62. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. LXXVIII, «E i.e. Harleianus 5636, saeculi fere XV. Inde initium usque τὸν τότε καιρὸν δέοντα exscripsimus.»

63. Le catalogue groupe ces deux textes sous le même titre.

64. *A Catalogue of the Harleian Manuscripts in the British Museum*, t. 3, p. 283.

65. Il existe bien un manuscrit de Lincoln College à Oxford avec le *Rapport de Pilate à Tibère* mais c'est le *Lincoln 1* (cf. *CANT* 65).

66. G. F. ABBOTT, «The Report and Death of Pilate», *The Journal of Theological Studies*, 4, 1903, p. 84: «sign for the sun, with accent and breathing.»

[*Londin. Brit. Libr.*

ns la CANT, du xv<sup>e</sup>  
ans le catalogue de  
e sur l'Évangile de  
26-30), puis avec la  
n formelle entre ces  
athée<sup>64</sup>. L'ensemble

Tibère

l donne les référen-  
f. 235-236. Il s'agit  
s, BNF, *Coisl. 117*,  
références de folios ;  
manuscrit déjà men-  
*Report and Death*  
36, qui dans *BHG*<sup>na</sup>  
dans le manuscrit  
armi les manuscrits  
désignation comme  
vanche inadéquate,  
*icoln 1*, et pour les

nnue, mais on peut  
ise que le soleil est  
ns le manuscrit du  
eux textes sont très  
me on peut le voir  
ion A est peut-être  
de la recension B,  
l'édition d'Abbott

Sinaï, Monastère Sainte-Catherine, gr. 532, xv<sup>e</sup>-xvii<sup>e</sup> s., f. 44-47<sup>v</sup> [*Sinait. gr. 532*, xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s., f. 44-47<sup>v</sup>]

Dans les catalogues, il n'est pas nommément question du *Rapport de Pilate à Tibère* mais de « Vies de Saints », parmi lesquelles il est parfois inséré<sup>67</sup>. Le manuscrit est en mauvais état, inachevé et mutilé, et écrit par cinq mains. Le passage qui nous intéresse est daté du xvii<sup>e</sup> s. et est inclus dans des œuvres diverses attribuées à Eusèbe de Césarée parmi lesquelles l'*Évangile de l'enfance de Thomas*<sup>68</sup>. Juste avant notre texte, on trouve des questions relatives à la durée de vie de Jésus, de la Vierge et de saint Jean Baptiste : elles ne sont pas sans lien avec le début du *Rapport de Pilate à Tibère* qui rappelle le déroulement de la Passion sous le règne de l'empereur Tibère, Pilate étant gouverneur de Judée.

### C. Manuscrits identifiés mais non édités

M. Geerard cite ensuite les manuscrits suivants, qui, à ma connaissance, n'ont pas été édités :

Oxford, Bibl. bodléienne, *Holkham gr. 9*, xv<sup>e</sup> s., f. 132-133<sup>v</sup> (*BHG*<sup>3</sup> 779zc<sup>69</sup>) [*Oxon. Bodl. Holkham gr. 9*, xv<sup>e</sup> s., f. 132-133]

Quand la collection était à Holkham Hall, le manuscrit portait le numéro 93 ; c'est sous cette référence qu'il est cité par Delehay<sup>70</sup> qui le décrit ainsi : *Codex miscellaneus continet, praeter Evangelium Nicodemi (fol. 66-105), Anaphoram Pilati (fol. 132-133<sup>v</sup>), et alia quae ad rem nostram non sunt* (il s'intéresse essentiellement aux hagiographies et au ménologe). L'*Évangile de Nicodème* et le *Rapport de Pilate* sont insérés entre la vie de Marie-Madeleine, fêtée le 22 juillet, et la vie d'Archippos, fêté le 6 septembre.

La datation retenue par Delehay pour ce manuscrit est xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s., celle retenue par la CANT est xv<sup>e</sup> s. et celle retenue par R. Barbour, dans le *Bodleian Library Record*, est le xvi<sup>e</sup> s., accompagnée de la mention « written by several hands<sup>71</sup> ».

67. M. KAMIL, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden, 1970, p. 92, n° 755 : gr. 532 : « Lives of saints » ; V. GARDTHAUSEN, *Catalogus Codicum Graecorum Sinaiticorum*, Oxford, 1886, p. 129 : Βίοι ἁγίων καὶ ἄλλα.

68. Selon les renseignements présents dans les notes manuscrites mises à notre disposition à l'IRHT, section grecque.

69. La CANT donne la référence erronée *BHG* 779zb.

70. H. DELEHAYE, « Catalogus codicum hagiographicum Graecorum bibliothecae Comitiss de Leicester Holkhamiae in Anglia », *Analecta Bollandiana*, 25, 1906, p. 472.

71. R. BARBOUR, « Summary description of the Greek manuscripts from the library at Holkham Hall », *Bodleian Library Record*, 6, n° 5, 1960, p. 593.

mus 5636, saeculi fere

3, p. 283.

port de Pilate à Tibère

*Theological Studies*, 4,

Athen. 2972, xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s., f. 112<sup>v</sup>-116<sup>v</sup> (BHG<sup>na</sup> 779zc)

Ce manuscrit est, par sa référence dans la BHG<sup>na</sup>, lié au manuscrit de Panteleimon 114, et au manuscrit d'Oxford *Holkham gr. 9*. Cependant je n'ai pas réussi à trouver mention de ce manuscrit dans les catalogues d'Athènes, et J.-M. Olivier ne fait pas mention d'autres catalogues qui pourraient le répertorier. Il n'est pas mentionné non plus dans une description du manuscrit qui ne s'intéresse qu'aux œuvres de Marc Eugène d'Éphèse<sup>72</sup>.

La consultation de la copie de ce manuscrit à l'IRHT enseigne que le *Rapport de Pilate à Tibère* y est suivi d'un texte qui semble tenir à la fois de la *Comparation de Pilate* et de la *Réponse de Tibère*, et qui s'achève sur la mort de Pilate. L'ensemble est ensuite suivi de quatre feuillets blancs avant que ne commence au feuillet 121 un traité sur la foi orthodoxe de Marc d'Éphèse.

Athos, Monastère de Panteleimon, 114, xv<sup>e</sup> s., f. 109-116<sup>v</sup> (BHG<sup>na</sup> 779zc) [Athon. *Panteleem. 114*, xv<sup>e</sup> s., f. 109]

Selon ce qu'indique le catalogue des bibliothèques du Mont Athos<sup>73</sup>, le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé dans ce manuscrit de la vie de saint Jean Calybite et suivi de la vie de saint Alexis. Ces deux hagiographies sont assez proches ; on peut se demander ce qui a pu pousser un copiste à insérer entre elles le *Rapport de Pilate à Tibère*.

Athos, Monastère de Vatopedi, 37, xv<sup>e</sup> s., f. 1-8<sup>v</sup> (BHG<sup>na</sup> 779zd) [Athon. *Batop. 37*]

Le *Rapport de Pilate à Tibère* ouvre ce manuscrit. Il est suivi d'un texte intitulé Διήγησις καὶ ἀποκάλυψις τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαὴλ καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς Ἀρχιππου<sup>74</sup>. Il peut s'agir du même texte que dans le manuscrit d'Oxford, *Holkham gr. 9*, la vie d'Archippos, fêté le 6 septembre ; on pourrait faire l'hypothèse de la proximité des textes du *Rapport de Pilate à Tibère* livrés respectivement par le manuscrit d'Oxford et par celui de Vatopédi ; il faudrait alors vérifier si la distinction entre la référence BHG 779zc (manuscrit d'Oxford *Holkham gr. 9*) et BHG 779zd (ce manuscrit) doit être maintenue, ou si les deux manuscrits doivent être regroupés sous une même référence, selon le degré de proximité des autres manuscrits classés sous les cotes BHG 779zc et BHG 779zd.

72. N. A. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ, *Περὶ χειρόγραφον Μάρκον Εὐγενικοῦ*, dans *Νέον Ἀθηναίων, ἐξαμηνιαῖον περιοδικὸν σύγγραμμα ἑλληνικῶν σπουδῶν* 1.1, Athènes, 1955, p. 41 : *codex ath. 2972*.

73. S. P. LAMPROS, *Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἑλληνικῶν κωδίκων*, t. 2, Cambridge, 1900, n° 5620 (ms. 114), p. 294 (19).

74. S. EUSTRATIADIS-ARCADIOS VATOPEDINOS, *Catalogue of the Greek Manuscripts in the Library of the Monastery of Vatopedi on Mount Athos*, Cambridge, Mass., 1924, p. 13.

Μουσείο Βιβλ.  
gr. 272, xv<sup>e</sup> s.

Le catalogue  
dans ce manus-  
texte intitulé *Il  
Nicodème*<sup>75</sup>, la  
Joseph d'Arima

Florence, Bibl.  
comprise] (*BHG*

Dans ce man-  
de *Pilate*, ce qu  
la dernière phr  
ἀρχαίου δόξα εἰ  
μῆλιος d'Abba  
*BHG 779zd*, c'est  
manuscrit de M

Athènes, BN, 1  
f. 172<sup>v</sup>-180]

Dans ce man-  
*Nicodème* et su  
τὸν Λεωπόδην  
*Rapport de Pila*

75. F. HANSEN, *C  
Munich, 1812, t. 3*

76. Le catalogu  
πιστήριος ἡμῶν ἵ  
disant qu'il n'est p  
ἀναστὰς ἐμσαλλέει  
*Evangelium Nicol*

77. Le catalogu  
répertorié dans le  
dans celui de Veni  
la troisième B)

78. A. M. HANSEN, *C. I.*, Florence, 176

79. F. A. NAFI, *Τὰ ἁγία*, p. 59 (B)

Munich, Bibl. de Bavière, *gr. 524*, XIV<sup>e</sup> s., f. 122-124 (BHG<sup>na</sup> 779zd) [Monac. *gr. 524*, XIV<sup>e</sup> s., f. 122-124]

Le catalogue de Munich indique la présence du *Rapport de Pilate à Tibère* dans ce manuscrit, où il est clos par une doxologie propre<sup>75</sup>. Il est suivi d'un texte intitulé *Περὶ τοῦ Ἀββᾶ Δανιὴλ ἐν τῇ σκῆτι* et précédé de l'*Évangile de Nicodème*<sup>76</sup>, lui-même précédé d'une homélie d'Épiphane sur le Saint Sépulcre, Joseph d'Arimatee, Nicodème, et la descente aux Enfers<sup>77</sup>.

Florence, Bibl. laurentienne, *viii. 18*, XIV<sup>e</sup> s., f. 218<sup>v</sup>-221 [Comparution de Pilate comprise] (BHG 779zd) [Flor. Laurent. *viii. 18*]

Dans ce manuscrit, le *Rapport de Pilate à Tibère* est suivi de la *Comparution de Pilate*, ce qui n'est pas indiqué par le catalogue mais révélé par la citation de la dernière phrase du texte, *κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ Πραΐφεκτος τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν πρόπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας*. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé d'homélie d'Abba Ioannis, cénobite du Sinaï<sup>78</sup>. Ce manuscrit est référencé comme BHG 779zd, c'est-à-dire avec le même sigle que le manuscrit de Vatopédi 37 et le manuscrit de Munich *gr. 524*.

Athènes, BN, 352, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 172<sup>v</sup>-180 (BHG<sup>na</sup> 779ze) [Athen. 352, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 172<sup>v</sup>-180]

Dans ce manuscrit, le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé de l'*Évangile de Nicodème* et suivi d'un texte intitulé *Ἐρώτησις Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου πρὸς τὸν Δεσπότην καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*<sup>79</sup>. La BHG indique que le *Rapport de Pilate à Tibère* est lié dans ce manuscrit à la *Comparution de Pilate*.

75 J. HARDT, *Catalogus codicum manuscriptorum graecorum Bibliothecae Regiae Bavaricae*, Munich, 1812, t. 5, p. 293.

76 Le catalogue en donne le titre, *ὑπόμνημα τῶν προαθέντων παρὰ τοῦ κυρίου καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ παθόντος ὑπὸ Ποντίου Πιλάτου ἐν Ἱερουσαλήμ*, en disant qu'il n'est pas repris par Fabricius. Une note manuscrite en marge, dans l'édition que nous avons consultée (sur [www.digitale-sammlungen.de](http://www.digitale-sammlungen.de)), corrige avec indignation cette assertion: *Est Evangelium Nicodemi!*

77 Le catalogue précise que ce texte se trouve *mutatis mutandis* chez Fabricius, et qu'il est répertorié dans le catalogue de Florence cité ci-dessous (Florence, Bibl. laurentienne, *viii. 18*), et dans celui de Venise (il s'agit alors du manuscrit de la bibliothèque marcienne *II, 42*, qui contient la recension B).

78 A. M. BANDINI, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Medicae Laurentianae*, t. 1, Florence, 1764, p. 362 (6).

79 I. et A. SAKKELION, *Κατάλογος τῶν Χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἀλλοῦδος*, p. 59 (8).

<sup>na</sup>, lié au manuscrit de *gr. 9*. Cependant je n'ai catalogues d'Athènes, et i pourraient le répertorier. i manuscrit qui ne s'inté-

nseigne que le *Rapport de fois de la Comparution de ort de Pilate*. L'ensemble ommence au feuillet 121

<sup>y</sup> (BHG<sup>na</sup> 779zc) [Athon.

Mont Athos<sup>73</sup>, le *Rapport ie de saint Jean Calybite s* sont assez proches; on er entre elles le *Rapport*

(BHG<sup>na</sup> 779zd) [Athon.

t suivi d'un texte intitulé *καὶ τοῦ ὀσίου πατρὸς* le manuscrit d'Oxford, on pourrait faire l'hypo- ère livrés respectivement udrait alors vérifier si la xford *Holkham gr. 9*) et deux manuscrits doivent de proximité des autres )zd.

κοῦ, dans *Νέον Ἀθηναίων*, Athènes, 1955, p. 41: *codex*

Ἁγίου Ὁρους ἑλληνικῶν

e *Greek Manuscripts in the* lass., 1924, p. 13.

Paris, BNF, *suppl. gr. 1169*, 1685, f. 39-43<sup>v</sup> [*Paris. B.N. suppl. gr. 1169*, XVII<sup>e</sup> s., f. 39-43<sup>v</sup>]

Le catalogue de la BNF indique la date de ce manuscrit, 1685, quand la *CANT* donne simplement XVII<sup>e</sup> s. Le manuscrit se compose de 48 folios, s'ouvre sur un « fragment d'exégèse par demandes et réponses », sur le premier folio, et se poursuit avec quelques textes relatifs au cycle de Pilate, l'*Évangile de Nicodème*, le *Rapport de Pilate à Tibère* (f. 39-43<sup>v</sup>) et, sans solution de continuité, la *Réponse de Tibère*. Elle est suivie par un texte intitulé *στίχοι ὠφελήσημοι περὶ ψυχῆς τε καὶ σώματος*<sup>80</sup>.

Le texte reproduit est « une version délayée de l'*Anaphora Pilati* telle que l'a éditée Tischendorf<sup>81</sup> ». Le catalogue de la BNF note en outre que le texte reproduit « est assez voisin de celui du *Manuscrit A* », c'est-à-dire le manuscrit de Paris, *gr. 770*, 1315, f. 25-27<sup>v</sup>, et que la *Réponse de Tibère* qui le suit est aussi une « version délayée ». La lecture du texte permet de remarquer qu'il est issu de la même source que le manuscrit d'Oxford *Holkham gr. 9*, XV<sup>e</sup> s., f. 132-133<sup>v</sup>, qui est référencé comme *BHG 779zc* et que le manuscrit d'Athènes 2972, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 112<sup>v</sup>-116<sup>v</sup>, qui a la même référence dans la *BHG*. Il pourrait donc être pertinent de classer ce manuscrit en *BHG 779zc*. Permettre ce rapprochement semble être le principal intérêt de ce manuscrit qui est par ailleurs assez tardif et corrompu.

Athènes, BN, 2187, XV<sup>e</sup> s., f. 206-207 [*Athen. 2187*, XV<sup>e</sup> s., f. 206-207]

Il est fait mention dans la *CANT* d'un manuscrit d'Athènes, 2187, XV<sup>e</sup> s., f. 206-207 : ce manuscrit contient à partir du folio 193 l'*Évangile de Nicodème*<sup>82</sup>, et le texte, indique le catalogue, se termine au folio 207 par cette phrase : καὶ εὐθέως παρέδωκε τὸ πνεῦμα αὐτῆς τῷ Κυρίῳ καὶ ἐτάφη μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐν ἐκεινῷ τῷ τόπῳ... ἀμήν<sup>83</sup>, ce qui est la conclusion de la *Comparation de Pilate*<sup>84</sup>. Le *Rapport de Pilate à Tibère* n'est pas mentionné dans ce catalogue, mais peut très bien figurer dans le manuscrit juste avant la *Comparation de Pilate*.

Enfin, M. Geerard cite un manuscrit du Vatican, *Vat. gr. 417*, XII<sup>e</sup> s., f. 366, qui contient en fait le texte de la recension **B** du *Rapport de Pilate à Tibère* ainsi que la *Comparation de Pilate* – c'est la raison pour laquelle il est doublement

80. C. ASTRUC-M.-L. CONCASTI, *Catalogue des manuscrits grecs*, 3<sup>e</sup> partie: le supplément grec, n° 901-1371, Paris, 1960, p. 334-335.

81. *Ibid.*, p. 334 (3).

82. L. POLITIS, *Κατάλογος Χειρογράφων τῆς ἐθνικῆς βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος*, ἀφ. 1857-2500, p. 217, 2187 (54).

83. « Et aussitôt, elle rendit l'esprit au Seigneur, et fut enterrée avec son mari en ce lieu... amen. » Il s'agit de Procla, l'épouse de Pilate. Cf. *Comparation de Pilate*, R. GOUNELLE (tr.), dans *Écrits apocryphes chrétiens*, t. 2, p. 322-327.

84. K. TISCHENDORF, *Evangelia Apocrypha*, p. 455.

gr. 1169, XVIII<sup>e</sup> s.,

classé, en CANT 65 et en CANT 66 –, et un manuscrit de Paris, Paris. B.N. gr. 1111, XIV<sup>e</sup> s., f. 467-468<sup>v</sup>, qui est le manuscrit E de la recension B et n'a aucune raison d'être cité de nouveau en CANT 66.

5, quand la CANT os, s'ouvre sur un r folio, et se pour- de Nicodème, le nuité, la Réponse μοι περὶ ψυχῆς

D. Nouveaux témoins de la recension A (CANT 66)

A ces références s'ajoutent trois manuscrits qui comportent ou semblent comporter la recension A du *Rapport de Pilate à Tibère* et ne sont pas recensés par M. Georard.

ilati telle que l'a le texte reproduit manuscrit de Paris, uit est aussi une r'il est issu de la . f. 132-133<sup>v</sup>, qui 1972, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., onc être pertinent nent semble être if et corrompu.

Milan, Bibl. ambrosienne, C 92 sup. (N 155; N 158), XIV<sup>e</sup> s. (2/4), f. 327-328 (BHG 779y1)

Ce manuscrit contient une version du *Rapport de Pilate à Tibère* à laquelle le catalogue attribue à juste titre la référence BHG 779y1<sup>85</sup>. Elle est suivie, sans solution de continuité, de la *Comparution de Pilate* et suit l'*Évangile de Nicodème* (BHG 779t), lui-même précédé d'un texte intitulé *Apocalypsis Methodii* (BHG 2036a). Sa lecture révèle qu'il est la copie exacte du manuscrit de Londres Hurley 5636.

5-207]

Jérusalem, Monastère de Saint-Sabas, 418, début XIV<sup>e</sup> s., f. 226<sup>v</sup>-fin

On peut supposer, grâce à la succincte mention faite dans la notice du manuscrit 418 du catalogue de Jérusalem, Πιλάτου «ἐπιστολή ἐκπεμφθεῖσα πρὸς καίσαρα Αἰγυπτου», ἧς ἐλλείπει τὸ τέλος<sup>86</sup>, que ce manuscrit contient notre texte. Cette indication ressemble légèrement plus à l'ouverture des manuscrits de la recension A, mais sa brièveté ne me permet pas de trancher. Le texte est précédé d'un discours de Jean Chrysostome «Sur le fils de la veuve».

87, XV<sup>e</sup> s., f. 206- Nicodème<sup>82</sup>, et le ise: καὶ εὐθέως ἀνδρὸς αὐτῆς Comparution de as ce catalogue, Comparution de

Jérusalem, Monastère de Saint-Sabas, 492, XVIII<sup>e</sup> s., f. 114-120

Dans la description du manuscrit 492 proposée par le catalogue de Jérusalem, on peut lire λόγος καὶ ἐπιστολή Πιλάτου τοῦ ἡγεμόνος τῆς Ἰουδαίας πεμφθεῖσα εἰς Ῥώμην<sup>87</sup>. Le terme λόγος n'est pas habituel pour parler du *Rapport de Pilate à Tibère*, mais la fin de la description est très proche des titres des manuscrits de la recension A. Le texte qui suit est intitulé εὐχή τοῦ Πιλάτου; il peut s'agir de la *Comparution de Pilate*, qui se termine par la prière que Pilate adresse à Dieu au moment d'être exécuté par le préfet sur ordre de Tibère. Le dernier paragraphe de ce texte s'ouvre en effet sur cette phrase: καὶ ἰδοὺ τελέσαντος τὴν εὐχὴν τοῦ Πιλάτου<sup>88</sup>, etc. Comme il est plus habituel que la *Comparution de Pilate* suive

; XII<sup>e</sup> s., f. 366, e à Tibère ainsi est doublement

tie: le supplément

ς τῆς Ἑλλάδος,

mari en ce lieu... UNELLE (tr.), dans

<sup>85</sup> C. PANINI, *Inventario agriografico dei manoscritti greci dell'Ambrosiana*, p. 40 (76).

<sup>86</sup> A. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, t. 2, p. 538, n° 418 (30).

<sup>87</sup> *Ibid.*, p. 565, n° 492 (6).

<sup>88</sup> K. TSUCHIENDORI, *Evangelia Apocrypha, Paradosis Pilati* 10, p. 455.

les textes de la recension A, on peut faire l'hypothèse que le manuscrit 492 en contient une copie. Le *Rapport de Pilate à Tibère* est précédé d'un texte sur la vie de la Vierge, et la « Prière de Pilate » est suivie d'un texte intitulé κεφάλαιά τινα τοῦ ὁσίου Νίκωνος.

Ainsi de nouveaux témoins du *Rapport de Pilate à Tibère* apparaissent-ils pour éclairer notre lecture du texte et notre connaissance des liens entre les manuscrits. La CANT donne les références de quatorze témoins de la recension B (CANT 65) et de vingt témoins de la recension A (CANT 66). Parmi les témoins de la recension B, cinq sont les manuscrits édités par Tischendorf :

- Vienne, BN, *theol.gr. 247*, 2<sup>e</sup> moitié du XV<sup>e</sup> s<sup>89</sup>, f. 148<sup>v</sup>-151
- Turin, c. II, 5 (Pasini gr. 302), XIII<sup>e</sup> s., f. 60<sup>v</sup>
- Venise, Bibl. marcienne, II, 42, XIII<sup>e</sup>-XIV<sup>e</sup> s., f. 130<sup>v</sup>-132
- Paris, BNF, gr. 1019 A, XIV<sup>e</sup> s., f. 236<sup>v</sup>-237<sup>v</sup>
- Paris, BNF, gr. 1331, XIV<sup>e</sup> s., f. 467-468<sup>v</sup>;

trois ne contiennent pas le texte de la recension B du *Rapport de Pilate à Tibère*, trois ont été classés par erreur dans la recension A (CANT 66) :

- Patmos, Monastère de saint Jean le Théologien, 448, XV<sup>e</sup> s., f. 61-63
- Londres, BL, *Add. 25881*, XVI<sup>e</sup> s., f. 255-257<sup>v</sup>
- L'Escorial, Bibl. royale, *ω IV. 18 (570)*, XV<sup>e</sup> s., f. 103<sup>v</sup>-105;

et six contiennent bien un texte inédit de la recension B :

- Athos, Grande Laure, K. 64, 1634, f. 91-95<sup>v</sup>
- Vatican, Bibl. vaticane, gr. 417, XII<sup>e</sup> s., f. 365<sup>v</sup>-366
- Londres, BL, *Harley 5556*, 1714, f. 29-30<sup>v</sup>
- Paris, BNF, *suppl. gr. 78*, XVIII<sup>e</sup> s., f. 200-202
- Athènes, BN, autrefois *Métochion du Saint-Sépulcre 303*, XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> s., f. 158-159<sup>v</sup>
- Milan, Bibl. ambrosienne, *H 22 sup. (426)*, XV<sup>e</sup> s., f. 7-7<sup>v</sup>.

J'ajoute aux quatorze manuscrits désormais correctement répertoriés sept témoins, portant leur nombre à vingt-et-un :

- Londres, BL, *Burney 342*, 1709, f. 91-94
- Jérusalem, Patriarcat, *Saint-Sépulcre 238*, XVIII<sup>e</sup> s., f. 62<sup>v</sup>-64<sup>v</sup>
- Athos, Grande Laure, M. 68, 1772, f. 208-209<sup>v</sup>
- Athènes, BN, 432 [130], XVI<sup>e</sup> s.
- Athènes, BN, 2069, XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> s., f. 96-104
- Oxford, Bibl. bodléienne, *Lincoln 1*, 2<sup>e</sup> quart du XV<sup>e</sup> s., f. 4<sup>v</sup>-5<sup>v</sup>
- Milan, Bibl. ambrosienne, *A 79 sup.* (T 223, T 219, T 224), 1517, ff. 1-2<sup>v</sup>.

89. H. HUNGER-W. LACKNER-C. HANNICK, *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek*, 3/3 : *Codices theologici 201-337*, Vienne, 1992.

Parmi les témoins de la recension A, outre les cinq manuscrits de Tischendorf :

- Paris, BNF, *gr.* 770, 1315, f. 25-27<sup>v</sup>
- Paris, BNF, *gr.* 929, XV<sup>e</sup> s., f. 35-42
- Milan, Bibl. ambrosienne, *E 100 sup* (307), XIII<sup>e</sup> s., f. 5-6<sup>v</sup>
- Paris, BNF, *Coisl.* 117, 1333-1334, f. 234-235
- Londres, BL, *Harl.* 5636, XIV<sup>e</sup> s., f. 26-30,

si on retire les trois manuscrits improprement classés, le manuscrit du Sinaï qui propose une version brève, le manuscrit de Paris *gr.* 1331 mentionné aussi en CANT 65 – à raison – et le manuscrit du Vatican *gr.* 417 qui contient la recension B suivie de la *Comparation de Pilate*, on voit que neuf manuscrits contiennent un texte inédit de la recension A :

- Oxford, Bibl. bodléienne, *Holkham gr.* 9, XV<sup>e</sup> s., f. 132-133<sup>v</sup>
- Athen. 2972, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 112<sup>v</sup>-116<sup>v</sup>
- Athos, Monastère de Panteleimon, 114, XV<sup>e</sup> s., f. 109-116<sup>v</sup>
- Athos, Monastère de Vatopedi, 37, XV<sup>e</sup> s., f. 1-8<sup>v</sup>
- Munich, Bibl. de Bavière, *gr.* 524, XIV<sup>e</sup> s., f. 122-124
- Florence, Bibl. laurentienne, VIII. 18, XIV<sup>e</sup> s., f. 218<sup>v</sup>-221 [*Comparation de Pilate* comprise]
- Athènes, BN, 352, XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> s., f. 172<sup>v</sup>-180
- Paris, BNF, *suppl. gr.* 1169, 1685, f. 39-43<sup>v</sup>
- Athènes, BN, 2187, XV<sup>e</sup> s., f. 206-207 ;

aux quatorze manuscrits désormais correctement répertoriés, j'ajoute trois témoins, portant leur nombre à dix-sept :

- Milan, Bibl. ambrosienne, *C 92 sup.* (N 155 ; N 158), XIV<sup>e</sup> s. (2/4), f. 327-328
- Jérusalem, Monastère de Saint-Sabas, 418, début XIV<sup>e</sup> s., f. 226<sup>v</sup>-fin
- Jérusalem, Monastère de Saint-Sabas, 492, XVIII<sup>e</sup> s., f. 114-120.

Ces nombres sont appelés à être modifiés, et la liste présentée ici n'est sans doute pas exhaustive. Des lectures et des rapprochements que permettent ces manuscrits, je propose de retenir surtout la distinction à effectuer entre deux groupes de manuscrits proposant la recension B, et l'existence d'une version brève du texte, sommaire ou résumé du *Rapport de Pilate à Tibère*. Mais c'est à Mademoiselle Gabriella Aragione, de la Faculté autonome de Théologie protestante de l'Université de Genève, que revient la tâche, dans le cadre d'un projet de recherche soutenu par le F.N.R.S., de préparer une collation et une édition critique des manuscrits dans le cadre d'un projet éditorial de l'Association pour l'Étude de la Littérature Apocryphe Chrétienne, pour publication dans le *Corpus christianorum, Series apocryphorum*.

Anne-Catherine BAUDOIN



RÉSUMÉ: Certaines références des témoins manuscrits du *Rapport de Pilate à Tibère* dans la *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti* sont parfois imprécises, et la liste est apparue incomplète. La consultation des catalogues de manuscrits des bibliothèques a permis de faire apparaître dix nouveaux témoins de ce texte apocryphe connu par deux recensions, A (CANT 66) et B (CANT 65); une première collation montre, dans la recension B, l'existence de deux familles de manuscrits qui proposent notamment un ordre narratif différent, et permet de proposer des hypothèses de liens entre les manuscrits; enfin, un nouveau témoin d'une version brève du *Rapport de Pilate à Tibère* est apparu.

ABSTRACT: Some of the references of the *Report of Pilate to Tiberius* in the *Clavis Apocryphorum Novi Testamenti* may lack of precision and the list appears to be uncomplete. Consulting the libraries catalogs lead to the discovery of ten new witnesses of this apocryphal text known by two recensions called A (CANT 66) and B (CANT 65); a first collation reveals the existence in the B recension of two families of manuscripts that offer in particular a different narrative order, which allows to form hypotheses about the links existing between the manuscripts; and a new witness of a short version of the *Report of Pilate* was brought to light.